OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

Zwane dalej OWU, obowiązujące od: 2024-01-01

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICES

Zwane dalej OWU, obowiązujące od: 2024-01-01

Część I. Definicje.

Part I. Definitions.

§ 1.

Użyte w OWU określenia oznaczają:

1. Ogólne warunki świadczenia usług (OWU) - określają warunki wykonania umowy na świadczone przez Biuro usługi oraz zakres odpowiedzialności stron umowy.
2. Umowa - umowa o świadczenie usług zawarta pomiędzy Zlecającym i Biurem, wykonywana na zasadach określonych w OWU.
3. Szczególne warunki świadczenia usług (SWU) - załącznik do OWU określający szczególne warunki wykonania umowy stanowiące uzupełnienie lub zmieniające postanowienia zawarte w OWU.
4. Plan księgowy - pakiet określonych w OWU czynności wykonywanych odpłatnie przez Biuro składających się na: prowadzenie ksiąg rachunkowych, prowadzenie książki przychodów i rozchodów, prowadzenie ewidencji przychodów, rozliczenie przychodów w ramach najmu prywatnego, prowadzenie ewidencji w zakresie podatku VAT.
5. Czynności dodatkowe - pozostałe czynności niewymienione w OWU wykonywane odpłatnie przez Biuro.
6. Cennik - tabela opłat zawierająca ceny planów księgowych, czynności związanych z naliczaniem płac, czynności związanych z prowadzeiem kadr i płac oraz ceny czynności dodatkowych. Aktualny cennik dostępny jest na stronie internetowej Biura: www.7plusplus.pl.
7. Dokument księgowy - każdy dowód źródłowy dokumentujący przeprowadzoną operację gospodarczą i podlegający wpisowi do księgi, w szczególności: faktura, okresowy raport fiskalny, dokumenty kasowe, dowody wewnętrzne, listy płac, umowy, do pięciu operacji bankowych na wyciagu bankowym a w przypadku prowadzenia uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów przez organizacje pozarządowe każda operacja na wyciągu bankowym.
8. Forma dokumentowa - oznacza składanie oświadczeń i prowadzenie innej korespondencji za pośrednictwem poczty elektronicznej wysłanej z określonego w umowie adresu e-mail Zlecającego lub innego adresu e-mail wskazanego przez Zlecającego na adres e-mail Biura lub z adresu e-mail Biura na adres e-mail Zlecającego lub innego adresu e-mail wskazanego przez Zlecającego.

The terms used in the GTC mean:

1. General Terms and Conditions of Services (GTC) - define the terms of performance of the Agreement for the services provided by the Office and the scope of responsibility of the parties to the Agreement.
2. Agreement - an Agreement for the provision of services concluded between the Ordering Party and the Office, performed on the terms set out in the GTC.
3. Specific conditions for the provision of services (STS) - an annex to the GTC specifying specific conditions for the performance of the Agreement supplementing or amending the provisions contained in the GTC.
4. Accounting plan - a package of activities specified in the GTC performed for a fee by the Office, consisting of: keeping books of accounts, keeping a book of revenues and expenses, keeping records of revenues, settlement of revenues under private rental, keeping records of VAT.
5. Additional activities - other activities not listed in the GTC performed for a fee by the Office.
6. Price list - a table of fees containing prices of accounting plans, activities related to payroll calculation, activities related to HR and payroll, and prices of additional activities. The current price list is available on the Office's website: www.7plusplus.pl.
7. Accounting document - any source document documenting a business operation conducted and subject to entry in the book, in particular: invoice, periodic fiscal report, cash documents, internal evidence, payroll, contracts, up to five banking operations on the bank statement and in the case of keeping simplified records of income and costs by non-governmental organizations each operation on the bank statement.
8. Document form - means making statements and conducting other correspondence via e-mail sent from the e-mail address of the Ordering Party specified in the Agreement or other e-mail address indicated by the Ordering Party to the e-mail address of the Office or from the e-mail address of the Office to the address Ordering party's e-mail address or other e-mail address indicated by the Ordering Party.

9. Jednolity plik kontrolny - elektroniczny zbiór danych pogrupowanych w określone struktury i ułożonych w odpowiedniej kolejności i formie zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa w tym zakresie.

10. Księga - oznacza ewidencję księgową w postaci ksiąg rachunkowych lub książki przychodów i rozchodów lub ewidencji przychodów lub rozliczenia przychodów z tytułu najmu prywatnego lub uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów dla organizacji pozarządowej lub ewidencji w zakresie podatku VAT w zależności od tego, prowadzenie jakiej ewidencji zlecił Biuru Zlecający.

11. Okres rozliczeniowy - miesiąc kalendarzowy podlegający ujęciu w księdze.

9. Uniform control file - an electronic collection of data grouped into specific structures and arranged in the appropriate order and form in accordance with applicable law in this regard.

10. Book - means accounting records in the form of books of accounts or a book of revenues and expenses or records of revenues or settlement of revenues from private rental or simplified records of revenues and costs for a non-governmental organization or VAT records, depending on which records were ordered by the Ordering Office.

11. Settlement period - a calendar month subject to recognition in the ledger.

Część II. Postanowienia ogólne.

Part II. General provisions.

§ 2.

W ramach umowy Biuro świadczy usługi na warunkach określonych w aktualnie obowiązującym OWU i SWU.

Under the agreement, the Office provides services under the terms and conditions set out in the currently applicable GTC and STS.

§ 3.

Biuro jest upoważnione do współdziałania ze współpracownikami oraz może zlecić wykonanie poszczególnych czynności określonych w umowie innym podmiotom (podwykonawcom).

The office is authorized to cooperate with its associates and may commission the performance of individual activities specified in the Agreement to other entities (subcontractors).

Część III. Obowiązki Biura.

Part III. Office Responsibilities.

§ 4.

Biuro zobowiązane jest do:

1. Prowadzenia księgi z należytą starannością, w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami prawa i na podstawie otrzymywanych od Zlecającego dokumentów księgowych oraz innych informacji. Księga prowadzona jest w formie elektronicznych zbiorów danych. Dysponentem Księgi w trakcie trwania umowy jest Biuro.
2. Zachowania w tajemnicy wszystkich okoliczności, o których dowiedziało się w związku z wykonywaniem umowy, chyba że Zlecający zwolni je z tego obowiązku lub gdy ujawnienie ich jest wymagane przez stosowne przepisy prawa, w szczególności w razie żądań uprawnionych organów administracji państwowej.
3. Przekazywania księgi w ramach jednolitego pliku kontrolnego na każde żądanie organu podatkowego. Zakres informacji przekazywanych przez Biuro ograniczony jest do danych wynikających z prowadzonej księgi i nie obejmuje innych struktur wchodzących w skład jednolitego pliku kontrolnego. Zakres danych może zostać rozszerzony o inne struktury jednolitego pliku kontrolnego o ile Zlecający zleci Biuru prowadzenie odpowiednich ewidencji w ramach czynności dodatkowych.

The office is committed to:

1. Keeping the book with due diligence, in a manner consistent with applicable law and on the basis of accounting documents and other information received from the Customer. The book is kept in the form of electronic data files. The Office is the administrator of the Book during the term of the Agreement.
2. Keep secret all the circumstances it has learned about in connection with the performance of the Agreement, unless the Ordering Party releases them from this obligation or when disclosure is required by applicable law, in particular in the event of requests from authorized state administration bodies.
3. Transferring the book as part of a uniform control file at each request of the tax authority. The scope of information provided by the Office is limited to the data resulting from the book kept and does not cover other structures included in the uniform control file. The scope of the data may be extended to include other structures of the single control file, provided that the Ordering Party commissions the Office to keep appropriate records as part of additional activities.

§ 5.

W przypadku, gdy Zlecający zleca Biuru prowadzenie ksiąg rachunkowych, Biuro zobowiązane jest do:

1. Prowadzenia ksiąg rachunkowych na które składają się: dziennik, księga główna i księgi pomocnicze, zestawienie obrotów i sald księgi głównej i ksiąg pomocniczych, wykaz składników aktywów i pasywów.

If the Ordering Party commissions the Office to keep the books of accounts, the Office is obliged to:

1. Keeping books of accounts, which include: a journal, a general ledger and auxiliary ledgers, a statement of turnover and balances of the general ledger and auxiliary ledgers, a list of assets and liabilities.

2. Dokonania w imieniu i na życzenie Zlecającego zapisów księgowych odpowiadających poszczególnym zdarzeniom gospodarczym na podstawie dostarczonej przez Zlecającego dokumentacji lub innych informacji udzielonych przez Zlecającego.

3. Prowadzenia ewidencji środków trwałych oraz wartości niematerialnych i prawnych dla składników majątku dla których taki bezwzględny obowiązek został określony w ustawie o podatku dochodowym od osób fizycznych lub od osób prawnych lub jeśli obowiązek taki wynikałby z polityki rachunkowości przyjętej przez Zlecającego.

4. W oparciu o dokonane zapisy księgowe, do 20-go dnia miesiąca ustalenia wysokości miesięcznych zaliczek na podatek dochodowy od osób fizycznych lub od osób prawnych lub do 20-go dnia miesiąca następującego po kwartale którego dotyczy rozliczenie ustalenia wysokości kwartalnych zaliczek na podatek dochodowy od osób fizycznych lub od osób prawnych.

5. Sporządzenia rocznego sprawozdania finansowego składającego się z bilansu, rachunku wyników oraz informacji dodatkowej, w oparciu o istniejące zapisy w księdze i dodatkowe wyjaśnienia Zlecającego.

6. Sporządzenia rocznych deklaracji podatkowych w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych na podstawie osobnej dyspozycji Zlecającego lub podatku dochodowego od osób prawnych w części w jakiej deklaracje te wynikają z prowadzonej przez Biuro księgi.

7. Udzielenia odpowiedzi na zapytania Zlecającego wyrażone w formie dokumentowej dotyczące obowiązujących przepisów prawa w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych lub od osób prawnych.

8. Wyliczenia składek ZUS osoby prowadzącej indywidualną działalność gospodarczą.

2. Making, on behalf and at the request of the Ordering Party, accounting entries corresponding to individual economic events on the basis of the documentation provided by the Ordering Party or other information provided by the Ordering Party.

3. Keeping records of fixed assets and intangible assets for assets for which such an absolute obligation has been specified in the Act on Personal Income Tax or Corporate Income Tax, or if such an obligation would result from the accounting policy adopted by the Ordering Party.

4. Based on the accounting entries made, by the 20th day of the month of determining the amount of monthly advances for personal income tax or corporate income tax or by the 20th day of the month following the quarter to which the settlement of the determination of the amount of quarterly advances on personal income tax relates or from legal persons.

5. Preparation of the annual financial statements consisting of the balance sheet, income statement and additional information, based on the existing entries in the ledger and additional explanations of the Ordering Party.

6. Preparation of annual tax returns in the field of personal income tax on the basis of a separate instruction of the Ordering Party or corporate income tax to the extent that these declarations result from the book kept by the Office.

7. Replying to the Ordering Party's inquiries expressed in the form of documents regarding the applicable legal provisions in the field of personal or legal income tax.

8. Calculation of social security contributions of a pers

§ 6.

W przypadku, gdy Zlecający zleca Biuru prowadzenie książki przychodów i rozchodów, Biuro zobowiązuje się do:

1. Prowadzenia książki przychodów i rozchodów.
2. Dokonania w imieniu i na życzenie Zlecającego zapisów księgowych odpowiadających poszczególnym zdarzeniom gospodarczym na podstawie dostarczonej przez Zlecającego dokumentacji lub innych informacji udzielonych przez Zlecającego.
3. Prowadzenia ewidencji środków trwałych oraz wartości niematerialnych i prawnych dla składników majątku dla których taki bezwzględny obowiązek został określony w ustawie o podatku dochodowym od osób fizycznych.
4. W oparciu o dokonane zapisy księgowe, do 20-go dnia miesiąca ustalenia wysokości miesięcznych zaliczek na podatek dochodowy od osób fizycznych lub do 20-go dnia miesiąca następującego po kwartale którego dotyczy rozliczenie ustalenia wysokości kwartalnych zaliczek na podatek dochodowy od osób fizycznych.
5. Na podstawie osobnej dyspozycji Zlecającego, sporządzenia rocznych deklaracji podatkowych w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych w części w jakiej wynikają one z prowadzonej księgi.

If the Ordering Party commissions the Office to keep a book of revenues and expenses, the Office undertakes to:

1. Keeping a book of revenues and expenses.
2. Making, on behalf and at the request of the Ordering Party, accounting entries corresponding to individual economic events based on the documentation provided by the Ordering Party or other information provided by the Ordering Party.
3. Keeping records of fixed assets and intangible assets for assets for which such an absolute obligation has been defined in the Personal Income Tax Act.
4. Based on the accounting entries made, by the 20th day of the month of determining the amount of monthly personal income tax advances or by the 20th day of the month following the quarter to which the settlement of quarterly personal income tax advances is settled.
5. On the basis of a separate instruction of the Ordering Party, preparation of annual tax returns in the field of personal income tax in the part in which they result from the kept book.

6. Udzielenia odpowiedzi na zapytania Zlecającego wyrażone w formie dokumentowej dotyczące obowiązujących przepisów prawa w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych.
7. Wyliczenia składek ZUS osoby prowadzącej indywidualną działalność gospodarczą.

6. Replying to the Ordering Party's inquiries expressed in documentary form regarding the applicable legal provisions in the field of personal income tax.
7. Calculation of social security contributions of a person conducting individual business activity.

§ 7.

W przypadku, gdy Zlecający zleca Biuru prowadzenie ewidencji przychodów, Biuro zobowiązuje się do:

1. Prowadzenia ewidencji przychodów.
2. Dokonania w imieniu i na życzenie Zlecającego zapisów księgowych odpowiadających poszczególnym zdarzeniom gospodarczym na podstawie dostarczonej przez Zlecającego dokumentacji lub innych informacji udzielonych przez Zlecającego.
3. Prowadzenia ewidencji środków trwałych oraz wartości niematerialnych i prawnych dla składników majątku dla których taki bezwzględny obowiązek został określony w ustawie o zryczałtowanym podatku dochodowym od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne.
4. W oparciu o dokonane zapisy księgowe, do 20-go dnia miesiąca ustalenia wysokości miesięcznej kwoty zryczałtowanego podatku dochodowego od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne lub do 20-go dnia miesiąca następującego po kwartale którego dotyczy rozliczenie ustalenia wysokości kwartalnej kwoty zryczałtowanego podatku dochodowego od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne.
5. Na podstawie osobnej dyspozycji Zlecającego, sporządzenia rocznych deklaracji podatkowych w zakresie zryczałtowanego podatku dochodowego od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne w części w jakiej wynikają one z prowadzonej księgi.
6. Udzielenia odpowiedzi na zapytania Zlecającego wyrażone w formie dokumentowej dotyczące obowiązujących przepisów prawa w zakresie zryczałtowanego podatku dochodowego od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne.
7. Wyliczenia składek ZUS osoby prowadzącej indywidualną działalność gospodarczą.

If the Ordering Party commissions the Office to keep records of revenues, the Office undertakes to:

1. Keeping revenue records.
2. Making, on behalf and at the request of the Ordering Party, accounting entries corresponding to individual economic events based on the documentation provided by the Ordering Party or other information provided by the Ordering Party.
3. Keeping records of fixed assets and intangible assets for assets for which such an absolute obligation has been specified in the Act on flat-rate income tax on certain revenues obtained by natural persons.
4. Based on the accounting entries made, by the 20th day of the month of determining the amount of the monthly lump-sum income tax on certain revenues earned by natural persons or by the 20th day of the month following the quarter to which the settlement of the determination of the amount of the quarterly lump-sum income tax on certain revenues relates achieved by individuals.
5. On the basis of a separate instruction of the Ordering Party, the preparation of annual tax returns in the scope of flat-rate income tax on certain revenues obtained by natural persons in the part in which they result from the kept book.
6. Replying to the Ordering Party's inquiries expressed in documentary form regarding the applicable legal provisions in the field of flat-rate income tax on certain revenues earned by natural persons.
7. Calculation of social security contributions of a person conducting individual business activity.

§ 8.

W przypadku gdy Zlecający zleca Biuru rozliczenie przychodów osiaganych w ramach najmu prywatnego, Biuro zobowiązuje się do:

1. Prowadzenia ewidencji przychodów.
2. Dokonania w imieniu i na życzenie Zlecającego zapisów księgowych odpowiadających poszczególnym zdarzeniom gospodarczym na podstawie dostarczonej przez Zlecającego dokumentacji lub innych informacji udzielonych przez Zlecającego.
3. Prowadzenia ewidencji środków trwałych oraz wartości niematerialnych i prawnych dla składników majątku dla których taki bezwzględny obowiązek został określony w ustawie o zryczałtowanym podatku dochodowym od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne lub w ustawie o podatku dochodowym od osób fizycznych.

In the event that the Ordering Party commissions the Office to settle the revenues generated under private rental, the Office undertakes to:

1. Keeping revenue records.
2. Making, on behalf and at the request of the Ordering Party, accounting entries corresponding to individual economic events based on the documentation provided by the Ordering Party or other information provided by the Ordering Party.
3. Keeping records of fixed assets and intangible assets for assets for which such an absolute obligation has been specified in the Act on Flat-Rate Income Tax on Certain Revenues Earned by Natural Persons or in the Personal Income Tax Act.

4. W oparciu o dokonane zapisy księgowe, do 20-go dnia miesiąca ustalenia wysokości miesięcznej kwoty zryczałtowanego podatku dochodowego od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne.

4. Based on the accounting entries made, by the 20th day of the month of determining the amount of the monthly flat-rate income tax on certain revenues earned by natural persons.

5. Na podstawie osobnej dyspozycji Zlecającego, sporządzenia corocznych deklaracji podatkowych w zakresie zryczałtowanego podatku dochodowego od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne w części w jakiej wynikają one z prowadzonej księgi.

5. On the basis of a separate instruction of the Ordering Party, the preparation of annual tax returns in the scope of flat-rate income tax on certain revenues obtained by natural persons in the part in which they result from the book kept.

6. Udzielenia odpowiedzi na zapytania Zlecającego wyrażone w formie dokumentowej dotyczące obowiązujących przepisów prawa w zakresie zryczałtowanego podatku dochodowego od niektórych przychodów osiąganych przez osoby fizyczne.

6. Providing answers to the Ordering Party's inquiries expressed in the form of documents regarding the applicable law in the field of flat-rate income tax on certain revenues earned by natural persons.

§ 9.

W przypadku, gdy Zlecający zleca Biuru prowadzenie uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów dla organizacji pozarządowej Biuro zobowiązuje się do:

In the event that the Ordering Party commissions the Office to settle the simplified records of revenues and costs for a non-governmental organization, the Office undertakes to:

1. Prowadzenia uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów.

1. Keeping simplified records of income and expenses.

2. Dokonania w imieniu i na życzenie Zlecającego zapisów księgowych odpowiadających poszczególnym zdarzeniom gospodarczym na podstawie dostarczonej przez Zlecającego dokumentacji lub innych informacji udzielonych przez Zlecającego.

2. Making, on behalf and at the request of the Ordering Party, accounting entries corresponding to individual economic events based on the documentation provided by the Ordering Party or other information provided by the Ordering Party.

3. Prowadzenia wykazu środków trwałych oraz wartości niematerialnych i prawnych dla składników majątku dla których taki bezwzględny obowiązek został określony w ustawie o podatku dochodowym od osób prawnych lub jeśli obowiązek taki wynikałby z opisu zasad prowadzenia uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów przyjętego przez Zlecającego.

3. Keeping records of fixed assets and intangible assets for assets for which such an absolute obligation has been specified in the Act on Corporate Income Tax or if such an obligation would result from the description of the principles of keeping simplified records of income and expenses adopted by the Ordering Party.

4. W oparciu o dokonane zapisy księgowe, do 20-go dnia miesiąca ustalenia wysokości miesięcznych zaliczek na podatek dochodowy od osób prawnych lub do 20-go dnia miesiąca następującego po kwartale którego dotyczy rozliczenie ustalenia wysokości kwartalnych zaliczek na podatek dochodowy od osób prawnych.

4. Based on the accounting entries made, by the 20th day of the month of determining the amount of monthly advances for corporate income tax or by the 20th day of the month following the quarter to which the settlement of the determination of the amount of quarterly advances on legal persons.

5 Udzielenia odpowiedzi na zapytania Zlecającego wyrażone w formie dokumentowej dotyczące obowiązujących przepisów prawa w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych lub od osób prawnych.

5 Replying to the Ordering Party's inquiries expressed in the form of documents regarding the applicable legal provisions in the field of personal or legal income tax.

§ 10.

W przypadku, gdy Zlecający zleca Biuru prowadzenie ewidencji w zakresie podatku VAT, Biuro zobowiązuje się do:

If the Ordering Party commissions the Office to keep records in the field of VAT, the Office undertakes to:

1. Prowadzenia ewidencji dla celów podatku VAT w imieniu i na życzenie Zlecającego, na podstawie dokumentów lub innych informacji udzielonych przez Zlecającego. Ewidencje VAT prowadzone są przy użyciu komputera w formie elektronicznych zbiorów danych. Dysponentem ewidencji w trakcie trwania umowy jest Biuro.

1. Keeping records for VAT purposes on behalf and at the request of the Ordering Party, on the basis of documents or other information provided by the Ordering Party. VAT records are kept using a computer in the form of electronic data files. The record holder during the term of the Agreement is the Office.

2. W oparciu o dokonane wpisy w ewidencji dla celów podatku VAT do 25-go dnia miesiąca sporządzenia wymaganych deklaracji miesięcznych lub do 25 dnia miesiąca następujacego po kwartale którego dotyczy rozliczenie, sporządzenia deklaracji kwartalnych oraz ustalenia miesięcznej lub kwartalnej kwoty podatku VAT do zapłaty lub do przeniesienia na następny okres rozliczeniowy.
3. Sporządzenia ewidencji dla celów podatku VAT w formie jednolitego pliku kontrolnego, jeśli Zlecający został objęty takim obowiązkiem.
4. Udzielenia odpowiedzi na zapytania Zlecającego wyrażone w formie dokumentowej dotyczące obowiązujących przepisów prawa w zakresie podatku VAT.

2. Based on the entries made in the records for VAT purposes, by the 25th day of the month of preparing the required monthly declarations or by the 25th day of the month following the quarter to which the settlement relates, preparing quarterly declarations and determining the monthly or quarterly amount of VAT to be paid or transferred to the next accounting period.
3. Preparation of records for VAT purposes in the form of a uniform control file, if the Ordering Party has been covered by such an obligation.
4. Replying to the Ordering Party's inquiries expressed in the form of documents regarding the applicable provisions of law in the field of VAT.

§ 11.

W przypadku, gdy Zlecający zleca Biuru prowadzenie rozliczeń w zakresie naliczania płac, Biuro zobowiązuje się do:

1. Sporządzenia list płac na podstawie informacji uzyskanych od Zlecającego.
2. Na podstawie sporządzonych list płac i wystawionych rachunków do umów cywilnoprawnych wyliczenia należnych składek ZUS i zaliczki na podatek dochodowy od osób fizycznych z tytułu wynagrodzeń.
3. Na podstawie otrzymanych od Zlecającego informacji dokonania właściwych zgłoszeń do ZUS osób zatrudnionych przez Zlecającego oraz sporządzenia comiesięcznych deklaracji rozliczeniowych ZUS.
4. Sporządzenia rocznych deklaracji podatkowych rozliczających podatek z tytułu wynagrodzeń PIT4R, PIT8AR, PIT40, PIT11 oraz rocznych informacji ZUS dla osób zatrudnionych przez Zlecającego.

In the event that the Ordering Party commissions the Office to carry out settlements in the field of payroll calculation, the Office undertakes to:

1. Preparation of payrolls on the basis of information obtained from the Ordering Party.
2. On the basis of prepared payrolls and issued bills for civil law contracts, calculations of due social security contributions and advance payments for personal income tax for salaries.
3. On the basis of the information received from the Ordering Party, make appropriate notifications to the Social Insurance Institution of persons employed by the Ordering Party and prepare monthly settlement declarations to the Social Insurance Institution.
4. Preparation of annual tax returns settling tax on salaries PIT4R, PIT8AR, PIT40, PIT11 and annual information from the Social Insurance Institution for persons employed by the Ordering Party.

§ 12.

W przypadku, gdy Zlecający zleca Biuru prowadzenie rozliczeń w zakresie kadr i płac, Biuro zobowiązuje się do:

1. Sporządzenia list płac na podstawie informacji uzyskanych od Zlecającego.
2. Na podstawie sporządzonych list płac i wystawionych rachunków do umów cywilno-prawnych wyliczenia należnych składek ZUS i zaliczki na podatek dochodowy od osób fizycznych z tytułu wynagrodzeń.
3. Na podstawie otrzymanych od Zlecającego informacji dokonania właściwych zgłoszeń do ZUS osób zatrudnionych przez Zlecającego oraz sporządzenia comiesięcznych deklaracji rozliczeniowych ZUS.
4. Sporządzenia rocznych deklaracji podatkowych rozliczających podatek z tytułu wynagrodzeń PIT4R, PIT8AR, PIT40, PIT11 oraz rocznych informacji ZUS dla osób zatrudnionych przez Zlecającego.
5. Prowadzenia dokumentacji kadrowej zatrudnionych na podstawie umowy o pracę, na co składa się:
   1) założenie i prowadzenie akt osobowych zatrudnionych pracowników,

If the Ordering Party commissions the Office to conduct settlements in the field of HR and payroll, the Office undertakes to:

1. Preparation of payrolls based on information obtained from the Ordering Party.
2. On the basis of prepared payrolls and issued bills for civil law contracts, calculations of due social security contributions and advance payments for personal income tax for remuneration.
3. On the basis of the information received from the Ordering Party, make appropriate notifications to the Social Insurance Institution of persons employed by the Ordering Party and prepare monthly settlement declarations to the Social Insurance Institution.
4. Preparation of annual tax returns settling tax on remuneration PIT4R, PIT8AR, PIT40, PIT11 and annual information from the Social Insurance Institution for persons employed by the Ordering Party.
5. Keeping personnel records of employees employed under an employment Agreement, which consists of:
   1) establishing and maintaining personal files of employees,

2) sporządzanie dokumentów związanych z nawiązaniem stosunku pracy, dokumentów związanych z przebiegiem zatrudnienia oraz dokumentów związanych z ustaniem stosunku pracy, w szczególności: kwestionariuszy osobowych, umów o pracę, aneksów do umów, zaświadczeń o zatrudnieniu i wynagrodzeniu, zaświadczeń do celów zasiłkowych, wypowiedzeń stosunku pracy, świadectw pracy.

3) prowadzenie w formie elektronicznej rocznej ewidencji czasu pracy, kartotek urlopowych i kartotek zasiłkowych,

6. Na podstawie otrzymanych od Zlecającego informacji, dokonania zgłoszeń do pracowniczych planów kapitalowych (PPK) wskazanych przez Zlecającego osób, które nie złożyły oświadczenia o rezygnacji z uczestnictwa w PPK, wyliczenia comiesięcznych składek należych do PPK oraz sporządzenia miesięcznych informacji podsumowujących dla instytucji finansowej z którą Zlecający zawarł umowę na zarządzanie PPK.

2) preparation of documents related to the establishment of an employment relationship, documents related to the course of employment and documents related to the termination of the employment relationship, in particular: personal questionnaires, employment contracts, annexes to contracts, employment and remuneration certificates, certificates for benefit purposes, terminations of employment, work certificates.

3) keeping annual records of working time, vacation and benefit files in electronic form,

6. On the basis of the information received from the Ordering Party, making notifications to the Employee Capital Plans (PPK) of persons indicated by the Ordering Party who have not submitted a declaration of resignation from participation in PPK, calculating monthly contributions due to the PPK and preparing monthly summary information for the financial institution with which the Ordering Party concluded an Agreement for managing the PPK.

§ 13.

Termin określony w § 5 ust. 4, § 6 ust. 4, § 7 ust. 4, § 8 ust. 4, § 9 ust. 4, § 10 ust. 2 może zostać wydłużony w przypadku, gdy dostarczone przez Zlecającego dokumenty księgowe wymagać będą dodatkowych uzupełnień lub wyjaśnień oraz w przypadku stwierdzenia przez Biuro innych braków w dostarczonej dokumentacji.

The deadline specified in § 5 sec. 4, § 6 sec. 4, § 7 sec. 4, § 8 sec. 4, § 9 sec. 4, § 10 sec. 2 may be extended if the accounting documents provided by the Ordering Party require additional additions or explanations, and if the Office finds other deficiencies in the documentation provided.

§ 14.

Prowadzenie ksiąg rachunkowych, prowadzenie książki przychodów i rozchodów, prowadzenie ewidencji przychodów, rozliczanie przychodów osiąganych w ramach najmu prywatnego, prowadzenie uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów przez organizację pozoarządową oraz prowadzenie rozliczeń w zakresie podatku VAT nie obejmuje w szczególności:

1. Dokonywania rozliczeń z tytułu podatku o którym mowa w art. 21 ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych lub art. 29 ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych (podatek u źródła).
2. Dokonywania rozliczeń z tytułu podatku o którym mowa w art. 30h ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych (danina solidarnościowa).
3. Rozliczenia podatku o którym mowa w art. 24.b ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych i art. 30g ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych (podatek od przychodów z budynków).
4. Rozliczenia podatku o którym mowa w art. 24 ca ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych (podatek minimalny).
5. Identyfikowania transakcji pomiędzy podmiotami powiązanymi i podmiotami mającymi siedzibę w kraju stosującym szkodliwą konkurencje podatkową w rozumieniu ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych, ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych i ustawy o rachunkowości oraz sporządzania dokumentacji z tym związanej, w tym dokumentacji dotyczącej cen transferowych.

Keeping books of accounts, keeping a book of revenues and expenses, keeping records of revenues, settling revenues generated under private rental, keeping simplified records of revenues and costs by a non-governmental organization and conducting VAT settlements does not include in particular:

1. Making tax settlements referred to in art. 21 of the Corporate Income Tax Act or Art. 29 of the Personal Income Tax Act (tax at source).
2. Making tax settlements referred to in art. 30h of the Act on Personal Income Tax (solidarity levy).
3. Settlement of the tax referred to in art. 24.b of the Corporate Income Tax Act and Art. 30g of the Act on Personal Income Tax (tax on income from buildings).
4. Settlement of the tax referred to in art. 24ca of the Corporate Income Tax Act (minimum tax).
5. Identifying transactions between related entities and entities based in a country applying harmful tax competition within the meaning of the Corporate Income Tax Act, the Personal Income Tax Act and the Accounting Act, and preparing related documentation, including transfer pricing documentation.

6. Informowania Zlecającego o przekroczeniu limitów związanych z uzyskaniem lub utratą statusu małego podatnika, limitów o których mowa w art. 113 ustawy o VAT (zwolnienie podmiotowe z VAT) oraz rozporządzeniach do tej ustawy (zwolnienie z obowiązku ewidencjonowania sprzedaży na kasie fiskalnej) oraz limitów określonych w art. 6 ustawy o zryczałtowanym podatku dochodowym (prawo do opodatkowania przychodów w formie ryczałtu) oraz w art. 24a ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych (obowiązek prowadzenia ksiąg rachunkowych) oraz w art. 10a ustawy o działalności pożytku publicznego i o wolontariacjie (pawo do prowadzenia uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów).

6. Informing the Ordering Party about exceeding the limits related to obtaining or losing the status of a small taxpayer, the limits referred to in art. 113 of the VAT Act (subjective exemption from VAT) and regulations to this Act (exemption from the obligation to record sales at the cash register) and the limits set out in Art. 6 of the Act on flat-rate income tax (the right to tax income in the form of a lump sum) and in art. 24a of the Personal Income Tax Act (obligation to keep books of accounts) and in art. 10a Act on public benefit activities and volunteering (the right to keep simplified records of income and expenses).

7. Informowania Zlecającego o przekroczeniu limitu zobowiązującego do dokonywania rozliczeń w zakresie podatku VAT w innych państwach członkowskich lub w procedurze One Stop Shop (OSS) oraz prowadzenia rozliczeń w zakresie podatku VAT na terytorium innym niż terytorium Polski oraz rozliczeń w procedurze OSS.

7. Informing the Ordering Party about exceeding the limit obliging them to make VAT settlements in other Member States or in the One Stop Shop (OSS) procedure and to conduct VAT settlements in a territory other than Poland and settlements under the OSS procedure.

8. Określania prawa do zastosowania obniżonej stawki podatku, o której mowa w art. 19 ust. 1 pkt 2 ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych oraz identyfikowania momentu utraty tego prawa.

8. Determining the right to apply the reduced tax rate referred to in Art. 19 sec. 1 point 2 of the Corporate Income Tax Act and identifying the moment of losing this right.

9. Dokonywania kwalifikacji statystycznej oraz podatkowej wykonywanych przez Zlecającego czynności, w szczególności w zakresie Polskiej Klasyfikacji Dzialalności, Polskiej Klasyfikacji Wyrobów i Usług, Nomenklatury Scalonej CN, danych określonych w § 10 ust. 3 i 4 rozporządzenia Ministra Finansów, Inwestycji i Rozwoju z dnia 15.10.2019 r. w sprawie szczegółowego zakresu danych zawartych w deklaracjach podatkowych i w ewidencji w zakresie podatku od towarów i usług.

9. Performing statistical and tax qualification of activities performed by the Ordering Party, in particular in the field of the Polish Classification of Activities, the Polish Classification of Products and Services, the Combined Nomenclature of the CN, the data specified in § 10 section 3 and 4 of the Regulation of the Minister of Finance, Investment and Development of October 15, 2019 on the detailed scope of data contained in tax returns and records in the field of VAT.

10. Dokonywania kwalifikacji przychodów i kosztów osiąganych przez organizację pozarządową jako związanych z nieodpłatną działalnością statutową, odpłatną działalnością statutową oraz działalnością gospodarczą oraz sprawdzania zasadności takiej kwalifikacji dokonanej przez Zlecającego.

10. Qualifying the revenues and costs generated by the non-governmental organization as related to unpaid statutory activities, paid statutory activities and economic activities, and checking the validity of such qualifications made by the Ordering Party.

11. Rozliczeń z tytułu innych zobowiązań podatkowych, w tym z tytułu: podatku od czynności cywilno prawnych, podatku od nieruchomości, cła, akcyzy, opłat środowiskowych.

11. Settlements for other tax liabilities, including: tax on civil law transactions, real estate tax, customs duties, excise duties, environmental fees.

12. Analizy przeszłej, bieżącej lub przyszłej sytuacji Zlecającego w celu zidentyfikowania korzyści i zagrożeń lub zaproponowania określonych rozwiązań w zakresie optymalizacji rachunkowej, podatkowej lub prawnej.

12. Analyzes of the past, current or future situation of the Ordering Party in order to identify benefits and threats or to propose specific solutions in the field of accounting, tax or legal optimization.

13. Udzielania odpowiedzi na zapytania Zlecającego dotyczących kwalifikacji skomplikowanych zdarzeń gospodarczych, w szczególności zdarzeń, co do których występuje niejednolite orzecznictwo oraz występowania do organów administracji w celu uzyskania jakiegokolwiek: rozstrzygnięcia, decyzji, stanowiska, interpretacji.

13. Providing answers to the Ordering Party's inquiries regarding the classification of complex economic events, in particular events for which there is inconsistent case law and applying to administrative authorities in order to obtain any: resolution, decision, position, interpretation.

§ 15.

Prowadzenie rozliczeń w zakresie naliczania płac i rozliczeń w zakresie kadr i płac nie obejmuje w szczególności:

Keeping settlements in the field of payroll and settlements in the field of personnel and payroll does not include in particular:

1. Przypadków związanych z oddelegowaniem pracowników i osób współpracujących na podstawie umów cywilnoprawnych na terytorium innego kraju niż Rzeczpospolita Polska a także rozliczania osób zatrudnianych przez Zlecającego w ramach świadczenia przez niego usług agencji pracy i usług podobnych.
2. Badania legalnosci zatrudnienia i występowania do organów administracji w celu uzyskania zezwoleń na pracę na terytorium Rzeczpospolitej Polskiej oraz monitorowania terminów upływu ich ważności.
3. Badania wielkości zatrudnienia w zakresie powstania obowiązku dokonywania wpłat na Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON) oraz dokonywania rozliczeń z tego tytułu.
4. Monitorowania i weryfikacji statusu zatrudnionych pod względem powstania obowiązku zgłoszenia do PPK lub wyrejestrowania z PPK oraz sporządzenia, prowadzenia i przechowywania dokumentacji z tym związanej.

1. Cases related to the secondment of employees and persons cooperating on the basis of civil law contracts in the territory of a country other than the Republic of Poland, as well as the settlement of persons employed by the Ordering Party as part of the provision of employment Office and similar services.
2. Investigating the legality of employment and applying to administrative authorities to obtain work permits in the territory of the Republic of Poland and monitoring their expiry dates.
3. Studies of the employment volume in the scope of the obligation to make payments to the State Fund for Rehabilitation of Disabled Persons (PFRON) and to make settlements in this respect.
4. Monitoring and verification of the status of employees in terms of the obligation to report to the PPK or deregister from the PPK, and to prepare, keep and store related documentation.

Część IV. Obowiązki Zlecającego.

Part IV. Obligations of the Ordering Party.

§ 16.

Zlecając Biuru prowadzenie księgi, Zlecający zobowiązuje się do:

1. Właściwego pod względem formalnym i zgodnego ze stanem faktycznym dokumentowania wszystkich operacji gospodarczych podlegających wpisowi do księgi.
2. Dostarczania do Biura wszelkich, kompletnych, sprawdzonych pod względem formalnym, merytorycznym i rachunkowym dokumentów, wyłącznie związanych z prowadzoną przez niego działalnością gospodarczą a w przypadku organizacji pozarządowej także z prowadzoną przez nią z działalnością statutową, stanowiących podstawę wpisów do księgi nie później niż do 5 dnia miesiąca następującego po miesiącu, którego te dokumenty dotyczą oraz opisywania dostarczonych dokumentów w sposób umożliwiający ich właściwe ujęcie w księdze.
3. Przeprowadzania inwentaryzacji składników majątku z częstotliwością i w sposób określony przepisami prawa.
4. Informowania Biura, nie później jednak niż w dniu dostarczenia dokumentów o wszelkich zdarzeniach mogących mieć wpływ na prowadzenie księgi. Informacja taka powinna mieć formę dokumentową. Dotyczy to w szczególności:
   1) informowania Biura o nieopłaconych w całości lub części zobowiązaniach wynikających z otrzymanych faktur, w przypadku upływu 90 dni od daty płatności określonej na fakturze lub w umowie, zlecając Biuru dokonanie korekty kwoty podatku VAT wynikającego z tej faktury zgodnie z obowiązującymi przepisami w tym zakresie.
   2) informowania Biura o nieopłaconych w całości lub części zobowiązaniach wynikających z otrzymanych faktur, w przypadku upływu 90 dni od daty płatności określonej na fakturze lub w umowie, zlecając Biuru dokonanie korekty podstawy opodatkowania w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych lub podatku dochodowego od osób prawnych zgodnie z obowiązującymi przepisami w tym zakresie.

By commissioning the Office to keep the book, the Commissioning Party undertakes to:

1. Documentation of all economic operations that are subject to entry in the book is formally appropriate and consistent with the facts.
2. Delivering to the Office all, complete, formally, substantively and accountingly verified documents, only related to the business activity conducted by it and in the case of a non-governmental organization also with its statutory activities, constituting the basis for entries in the book, no later than by the 5th day of the month following the month to which these documents relate, and to describe the documents provided in a way that enables their proper entry in the book.
3. Carrying out an inventory of assets with a frequency and in the manner specified by law.
4. Inform the Office, however, not later than on the day of delivery of documents about any events that may affect the keeping of the book. Such information should be in document form. This applies in particular:
   1) informing the Office of unpaid liabilities resulting from received invoices, in whole or in part, in the event of 90 days from the date of payment specified in the invoice or in the Agreement, ordering the Office to correct the amount of VAT resulting from this invoice in accordance with applicable regulations in this regard.
   2) informing the Office of unpaid liabilities arising from invoices received in whole or in part, in the event of 90 days from the date of payment specified in the invoice or in the Agreement, ordering the Office to adjust the tax base in the field of personal income tax or corporate income tax in accordance with applicable regulations in this regard.

3) informowania Biura o dokonanych płatnościach gotówkowych, w przypadkach, w których dokonanie takich płatności na podstawie przepisów o podatku dochodowym od osób fizycznych lub podatku dochodowym od osób prawnych ma wpływ na ustalenie wartości przychodu i kosztu podatkowego.

4) informowania Biura o szczegółach dokonanych transakcji oraz powiązaniach pomiedzy ich uczestnikami w zakresie niezbędnym do ich prawidłowego wykazania w Księdze.

5) informowania Biura o transakcjach objętych obowiązkiem stosowania mechanizmu podzielonej płatności w przypadku gdy z dokumentu nie wynika taka informacja lub mechanizm podzielonej płatności został zastosowany pomimo braku takiego obowiązku.

5. Niezwłocznego uzupełniania braków w dostarczonej dokumentacji, udzielania wyczerpujących i jednoznacznych wyjaśnień na zapytania Biura oraz stosowania się do jego zaleceń.

6. Kontroli przekazanej do księgowania dokumentacji z zapisami w księdze nie rzadziej niż raz na miesiąc. Wszelkie rozbieżności, braki lub nieprawidłowe wpisy Zlecający zobowiązany jest zgłosić do Biura nie później niż do 5 dnia miesiąca następującego po miesiącu w którym sporządzono rozliczenie. W przypadku braku zgłoszenia przyjmuje się iż Zlecający potwierdza kompletność dokonanych w Księdze zapisów i ich związek z przeprowadzonymi operacjami gospodarczymi.

3) inform the Office about cash payments made, in cases where making such payments under the provisions on personal income tax or corporate income tax affects the determination of the value of tax revenue and tax expense.

4) informing the Office about the details of the transactions made and the connections between their participants to the extent necessary for their correct presentation in the Book.

5) informing the Office about transactions subject to the obligation to apply the split payment mechanism, if the document does not provide such information or the split payment mechanism has been applied despite the lack of such an obligation.

5. Immediate supplementation of deficiencies in the documentation provided, providing comprehensive and unambiguous explanations to the Office's inquiries and following its recommendations.

6. Control of documentation submitted for accounting with entries in the ledger at least once a month. Any discrepancies, deficiencies or incorrect entries must be reported to the Office by the Ordering Party no later than by the 5th day of the month following the month in which the settlement was prepared. In the absence of notification, it is assumed that the Ordering Party confirms the completeness of the entries made in the Book and their relationship with the economic operations carried out.

§ 17.

Zlecając Biuru prowadzenie rozliczeń w zakresie naliczania płac oraz w zakresie kadr i płac, Zlecający zobowiązuje się do:

1. Dostarczania do Biura wszelkich informacji niezbędnych do realizacji przez Biuro zobowiązań w zakresie naliczania płac oraz w zakresie kadr i płac w terminie trzech dni od dnia zaistnienia zdarzenia. W szczególności dotyczy to:

1) informacji o zatrudnieniu nowych pracowników, o przebiegu zatrudnienia, o rozwiązaniu lub wypowiedzeniu stosunku pracy, terminach i kwotach wypłaty wynagrodzeń,

2) informacji o nieobecnościach, udzielonych urlopach, zwolnieniach lekarskich, nadgodzinach oraz innych informacji mających wpływ na naliczanie wynagrodzeń zatrudnionych pracowników,

2. Realizowania we własnym zakresie obowiązku przeprowadzania wstępnych i okresowych badań lekarskich, szkoleń BHP, szkoleń przeciwpożarowych i pozostałych wynikających z przepisów prawa pracy.

3. Niezwłocznego uzupełniania braków w dostarczonej dokumentacji, udzielania wyczerpujących i jednoznacznych wyjaśnień na zapytania Biura oraz stosowania się do jego zaleceń.

4. Sprawdzenia zgodności otrzymanych list płac ze stanem faktycznym i zgłaszania wszelkich rozbieżności w tym zakresie nie później niż w ciągu 5 dni licząc od dnia ich otrzymania.

By commissioning the Office to conduct settlements in the field of payroll calculation as well as in the field of human resources and payroll, the Commissioning Party undertakes to:

1. Providing the Office with all information necessary for the Office to fulfill its obligations in the field of payroll calculation and in the field of HR and payroll within three days from the date of the event. In particular, this applies:

1) information on the employment of new employees, the course of employment, termination or termination of employment, dates and amounts of remuneration,

2) information on absences, granted holidays, sick leaves, overtime and other information affecting the calculation of remuneration of employees,

2. Fulfilling the obligation to conduct initial and periodic medical examinations, health and safety training, fire-fighting training and other resulting from the provisions of the labor law on their own.

3. Immediate supplementation of deficiencies in the documentation provided, providing comprehensive and unambiguous explanations to the Office's inquiries and following its recommendations.

4. Checking the compliance of the received payrolls with the actual state and reporting any discrepancies in this respect no later than within 5 days from the date of their receipt.

5. Informowania zatrudnionych o prawach i obowiązkach wynikających w ustawy o pracowniczych planach kapitałowych (PPK) oraz przekazywania do Biura danych osób podlegających obowiązkowemu lub dobrowolnemu zgłoszeniu do PPK oraz danych osób, które zrezygnowały z uczestnictwa w PPK.

5. Informing employees about the rights and obligations arising from the Act on Employee Capital Plans (PPK) and providing the Office with data of persons subject to mandatory or voluntary notification to the PPK and data of persons who resigned from participation in the PPK.

§ 18.

1. Zlecający zobowiązany jest do poinformowania Biura o zmianach dotyczących formy opodatkowania, obowiązku prowadzenia określonych ewidencji księgowych, obowiązku opodatkowania w zakresie podatku VAT oraz innych zdarzeniach które mają wpływ na prowadzenie księgi, rozliczenia w zakresie podatku VAT, rozliczenia w zakresie naliczania płac oraz w zakresie kadr i płac.
2. Zlecający ponosi wyłączną odpowiedzialność za uzupełnienie struktur danych generowanych w ramach jednolitego pliku kontrolnego o struktury nieobjęte niniejszą umową.

1. The Ordering Party is obliged to inform the Office about changes regarding the form of taxation, the obligation to keep specific accounting records, the obligation to tax in the field of VAT and other events that affect the bookkeeping, VAT settlements, payroll settlements and HR and payroll settlements.
2. The Ordering Party bears sole responsibility for supplementing the data structures generated as part of the single control file with structures not covered by this agreement.

Część V. Plan księgowy.

Part V. Accounting plan.

§ 19.

W ramach umowy Zlecający dokonuje wyboru jednego z aktualnie dostępnych planów księgowych. Wybór dokonany przez Zlecającego obowiązuje przez cały okres umowy.

As part of the agreement, the Ordering Party selects one of the currently available accounting plans. The choice made by the Ordering Party is valid for the entire duration of the Agreement.

§ 20.

Zlecający może dokonać zmiany planu księgowego na wyższy z uwagi na wartość opłaty miesięcznej poprzez złożenie oświadczenia z zachowaniem formy dokumentowej lub pisemnej. Zmiana obowiązuje począwszy od pierwszego dnia miesiąca kalendarzowego następującego po miesiącu w którym złożono oświadczenie.

The Ordering Party may change the accounting plan to a higher one due to the value of the monthly fee by submitting a statement in a document or written form. The change is effective from the first day of the calendar month following the month in which the statement was submitted.

§ 21.

Zlecający może dokonać zmiany planu księgowego na niższy z uwagi na wartość opłaty miesięcznej poprzez złożenie oświadczenia z zachowaniem formy dokumentowej lub pisemnej. Zmiana obowiązuje począwszy od pierwszego dnia miesiąca kalendarzowego następującego po miesiącu w którym złożono oświadczenie. Zmiana planu księgowego na niższy podlega opłacie zgodnie z cennikiem obowiązującym w momencie zmiany.

The Ordering Party may change the accounting plan to a lower one due to the value of the monthly fee by submitting a statement in the documentary or written form. The change is effective from the first day of the calendar month following the month in which the statement was submitted. Changing the accounting plan to a lower one is subject to a fee in accordance with the price list in force at the time of the change.

§ 22.

Do końca stycznia każdego roku kalendarzowego Zlecający może dokonać bezpłatnej zmiany planu księgowego na niższy z uwagi na wartość opłaty miesięcznej poprzez złożenie oświadczenia z zachowaniem formy dokumentowej lub pisemnej. Zmiana obowiązuje począwszy od pierwszego dnia miesiąca kalendarzowego następującego po miesiącu w którym złożono oświadczenie.

By the end of January of each calendar year, the Ordering Party may change the accounting plan to a lower one free of charge, due to the value of the monthly fee, by submitting a statement in a documentary or written form. The change is effective from the first day of the calendar month following the month in which the statement was submitted.

§ 23.

Zlecający może zlecić a Biuro może przyjąć zlecenie wykonania czynności dodatkowych. Zlecenie wykonania czynności dodatkowych odbywa się na podstawie dyspozycji Zlecającego wyrażonej w formie dokumentowej lub pisemnej. Opłata za wykonanie czynności dodatkowych naliczana jest na podstawie cennika obowiązującego w momencie złożenia dyspozycji lub indywidualnej wyceny przez Biuro. Składając dyspozycję wykonania czynności dodatkowej, Zlecający akceptuje warunkunki jej wykonania, jeśli takie zostały określone.

The Ordering Party may order and the Office may accept an order to perform additional activities. The order to perform additional activities takes place on the basis of the Ordering Party's instruction expressed in a document or in writing. The fee for performing additional activities is calculated on the basis of the price list in force at the time of submitting the instruction or individual valuation by the Office. By submitting an instruction to perform an additional activity, the Ordering Party accepts the conditions for its performance, if such have been specified.

Część VI. Komunikacja.

Part VI. Communication.

§ 24.

Główną formą kontaktu Zlecającego z Biurem i Biura ze Zlecającym jest forma dokumentowa.

Document form is the main form of contact between the Ordering Party and the Office and the Office with the Ordering Party.

§ 25.

Zlecający zobowiązany jest do podania adresu e-mail który będzie właściwy do komunikacji z Biurem w formie dokumentowej. Każdą zmianę w tym zakresie Zlecający powinien zgłaszać do Biura w formie dokumentowej z dotychczasowego adresu e-mail lub w formie pisemnej.

The Ordering Party is obliged to provide an e-mail address that will be appropriate for communication with the Office in the form of documents. Any change in this respect should be reported to the Office by the Ordering Party in a documentary form from the current e-mail address or in writing.

§ 26.

Zlecający może wskazać inne adresy e-mail upoważnione do komunikacji z Biurem w formie dokumentowej. Oświadczenia otrzymywane za pośrednictwem tych adresów będą traktowane na równi z oświadczeniami składanymi przez Zlecającego. Upoważnienie powinno nastąpić w formie dokumentowej lub formie pisemnej.

The Ordering Party may indicate other e-mail addresses authorized to communicate with the Office in the form of documents. Declarations received via these addresses will be treated on an equal footing with declarations made by the Ordering Party. The authorization should be in the form of documents or in writing.

§ 27.

Wszelkie dyspozycje i oświadczenia Zlecającego związane z realizacją niniejszej umowy powinny być składane przez Zlecającego w formie dokumentowej lub pisemnej. Oświadczenia składane w inny sposób nie są wiążące dla Biura.

All orders and statements of the Ordering Party related to the performance of this agreement should be submitted by the Ordering Party in a document or in writing. Statements made in any other way are not binding for the Office.

§ 28.

Wszelkie informacje związane z prowadzeniem księgi, w szczególności dotyczące rozliczeń z ZUS oraz rozliczeń podatkowych będą przekazywane Zlecającemu w formie dokumentowej.

All information related to keeping the book, in particular regarding settlements with the Social Insurance Institution and tax settlements, will be provided to the Ordering Party in the form of documents.

§ 29.

Biuro w celu umożliwienia Zlecającemu wymiany dokumentów księgowych, dostępu do księgi, rozliczeń w zakresie naliczania płac i w zakresie kadr i płac może wykorzystywać serwery firm zewnętrznych na zasadach określonych przez te firmy. Dostęp do tak zgromadzonych danych będzie ograniczony do pracowników Biura, osób z nim współpracujących w wykonaniu niniejszej umowy oraz Zlecającego i osób przez niego upoważnionych.

In order to enable the Ordering Party to exchange accounting documents, access to the book, settlements in the field of payroll calculation and in the field of HR and payroll, the office may use servers of external companies on the terms set out by these companies. Access to the data collected in this way will be limited to the employees of the Office, persons cooperating with it in the performance of this Agreement, as well as the Ordering Party and persons authorized by it.

§ 30.

W przypadku wymiany dokumentów księgowych za pośrednictwem serwerów firm zewnętrznych, Zlecający zobowiązany jest do poinformowania Biura o udostępnieniu dokumentów, w terminie określonym w § 16 ust. 2 w formie dokumentowej. Dzień odebrania przez Biuro informacji od Zlecającego uznaje się jako dzień dostarczenia dokumentów księgowych.

In the case of exchanging accounting documents via external companies' servers, the Ordering Party is obliged to inform the Office about the availability of documents within the time limit specified in § 16 section 2 in the form of a document. The date of receiving information from the Ordering Party by the Office is considered as the date of delivery of accounting documents.

Część VII. Dane osobowe.

Part VII. Personal data.

§ 31.

1. W ramach umowy Zlecający zleca Biuru przetwarzanie danych osobowych a Biuro przyjmuje dane i zobowiązuje się do ich przetwarzania na warunkach opisanych w OWU.
2. Zlecający oświadcza, że spełnił wszelkie warunki legalności przetwarzania danych osobowych. Zlecający zapewnia, że posiadane przez niego i przekazywane Biuru do przetwarzania dane osobowe zostały zgromadzone i udostępnione zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

1. As part of the Agreement, the Ordering Party commissions the Office to process personal data, and the Office accepts the data and undertakes to process them under the conditions described in the GTC.
2. The Ordering Party declares that it has met all the conditions for the legality of personal data processing. The Ordering Party ensures that the personal data held by him and transferred to the Office for processing have been collected and made available in accordance with the applicable provisions of law.

3. Biuro uprawnione jest do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych wyłącznie w celu wykonania zobowiązań wynikających z umowy. Biuro zapewnia o działaniu w zgodzie z rozporządzeiem o ochronie danych z dnia 27 kwietnia 2016r. (RODO) oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w zakresie niezbędnym do realizacji umowy.

3. The office is entitled to process the personal data entrusted to it only for the purpose of performing the obligations under the Agreement. The office ensures that it operates in accordance with the Data Protection Regulation of April 27, 2016. (GDPR) and other generally applicable laws to the extent necessary to perform the Agreement.

§ 32.

1. Biuro jest uprawnione do wykonywania na powierzonych mu do przetwarzania danych osobowych wszelkich zautomatyzowanych lub nie zautomatyzowanych operacji przetwarzania uzasadnionych i niezbędnych dla realizacji czynności objętych umową w szczególności ich przechowywania, przesyłania przez publiczną sieć łączności internetowej, modyfikowania i udostępniania.
2. Dane osobowe przechowywane są w infrastrukturze Biura (w tym na serwerach Biura zlokalizowanych w lokalach Biura) oraz w infrastrukturze podmiotów trzecich.
3. W przypadku, gdy czynności przetwarzania danych osobowych w ramach umowy wykonywane będą przez Zlecającego lub osoby przez niego upoważnione w infrastrukturze udostępnionej przez Biuro lub podmioty trzecie za zapewnienie ochrony tych danych zgodnie z przepisami RODO odpowiada Zlecający.
4. Biuro jest uprawnione do korzystania z usług i infrastruktury podmiotów trzecich w trakcie realizacji przetwarzania danych osobowych, przy zachowaniu warunków dalszego powierzenia przetwarzania danych osobowych zgodnie z przepisami RODO, na co Zlecający wyraża zgodę.
5. Biuro prowadzi listę podmiotów trzecich o których mowa w ust. 4, którą udostępni Zlecającemu na jego żądanie wyrażone w formie dokumentowej.
6. Zlecający wyraża zgodę na przekazanie powierzonych Biuru danych osobowych do przetwarzania do państwa znajdującego się poza Europejskim Obszarem Gospodarczym wyłącznie w celu prawidłowego wykonania umowy oraz wyłącznie wtedy, gdy spełnione zostaną przepisy RODO w tym zakresie.

1. The Office is entitled to perform on the personal data entrusted to it any automated or non-automated processing operations that are justified and necessary for the performance of the activities covered by the Agreement, in particular their storage, transmission via a public internet communication network, modification and sharing.
2. Personal data is stored in the Office's infrastructure (including on the Office's servers located in the Office's premises) and in the infrastructure of third parties.
3. In the event that the personal data processing activities under the Agreement will be performed by the Ordering Party or persons authorized by him in the infrastructure provided by the Office or third parties, the Ordering Party is responsible for ensuring the protection of such data in accordance with the provisions of the GDPR.
4. The Office is entitled to use the services and infrastructure of third parties during the processing of personal data, while maintaining the conditions for further entrusting the processing of personal data in accordance with the provisions of the GDPR, to which the Ordering Party agrees.
5. The Office keeps a list of third parties referred to in par. 4, which will be made available to the Ordering Party at his request expressed in the form of a document.
6. The Ordering Party agrees to the transfer of personal data entrusted to the Office for processing to a country located outside the European Economic Area only for the purpose of proper performance of the Agreement and only if the provisions of the GDPR in this regard are met.

§ 33.

Biuro oświadcza, że:

1. Zgodnie z wymaganiami RODO dane osobowe Zlecającego będą przetwarzane za pomocą odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych w sposób zapewniający odpowiednią ich ochronę, w tym ochronę przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem.
2. Przetwarza dane osobowe wyłącznie na podstawie umowy oraz na udokumentowane polecenie Zlecającego.

The Office declares that:

1. In accordance with the requirements of the GDPR, the Customer's personal data will be processed using appropriate technical and organizational measures in a manner that ensures their appropriate protection, including protection against unauthorized or unlawful processing and accidental loss, destruction or damage.
2. It processes personal data only on the basis of an Agreement and at the documented request of the Ordering Party.

3. Dopuści do przetwarzania danych osobowych jedynie osoby działające z jego upoważnienia oraz których dostęp do danych osobowych jest niezbędny do wykonania czynności określonych w umowie, w związku z którą dochodzi do przetwarzania danych osobowych. Osoby mające dostęp do danych osobowych, zobowiązane będą do zachowania tajemnicy w zakresie przetwarzania danych osobowych.

3. It will allow the processing of personal data only by persons acting on its authority and whose access to personal data is necessary to perform the activities specified in the Agreement in connection with which personal data is processed. Persons having access to personal data will be obliged to maintain confidentiality in the processing of personal data.

4. Wdrożyło odpowiednie środki techniczne i organizacyjne w celu zapewnienia przetwarzanym danym osobowym właściwego stopnia bezpieczeństwa, odpowiadającego istniejącemu ryzyku, przy uwzględnieniu stanu wiedzy technicznej, kosztów wdrożenia, charakteru, zakresu, kontekstu i celów przetwarzania danych osobowych.

4. It has implemented appropriate technical and organizational measures to ensure the appropriate level of security for the personal data being processed, corresponding to the existing risk, taking into account the state of technical knowledge, implementation costs, nature, scope, context and purposes of personal data processing.

5. Biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, w miarę możliwości pomaga Zlecającemu poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO.

5. Taking into account the nature of the processing, as far as possible, it helps the Ordering Party through appropriate technical and organizational measures to meet the obligation to respond to the requests of the data subject in the exercise of his rights set out in Chapter III of the GDPR.

6. Pomaga Zlecającemu wywiązać się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO przy uwzględnieniu charakteru przetwarzania oraz dostępnych informacji.

6. Helps the Ordering Party to fulfill the obligations set out in art. 32-36 of the GDPR, taking into account the nature of the processing and the available information.

7. Na żądanie Zlecającego przekaże wszelkie znajdujące się w dyspozycji Biura informacje w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

7. At the Ordering Party's request, he will provide all information at the disposal of the Office to the extent necessary to demonstrate the fulfillment of the obligations set out in art. 28 GDPR.

8. Umożliwi Zlecającemu lub działającej w jego imieniu osobie trzeciej, przeprowadzenie kontroli sposobu wywiązania się z wyżej wymienionych obowiązków, w tym również przez współdziałanie w przeprowadzeniu kontroli na warunkach określonych w § 34 OWU. Powyższe obowiązki pomocy będą wykonywane przez Biuro w sytuacji gdy Zlecający nie ma możliwości wykonania danej czynności samodzielnie, tj. we własnym zakresie lub przy współdziałaniu ze strony osób trzecich innych niż Biuro, oraz wyłącznie w zakresie obiektywnie niezbędnym dla umożliwienia Zlecającemu wywiązania się przez niego z obowiązków wynikających z przepisów prawa.

8. It will enable the Ordering Party or a third party acting on its behalf to control the method of fulfilling the above-mentioned obligations, including by cooperating in carrying out the control under the conditions set out in § 34 of the GTC. The above duties of assistance will be performed by the Office in a situation where the Ordering Party is unable to perform a given activity on its own, i.e. on its own or in cooperation with third parties other than the Office, and only to the extent objectively necessary to enable the Ordering Party to fulfill its obligations under the law.

§ 34.

1. Zlecający jest zobowiązany zawiadomić Biuro o zamiarze przeprowadzania kontroli z odpowiednim wyprzedzeniem, tj. na co najmniej miesiąc przed planowaną datą rozpoczęcia kontroli, wskazując dokładny zakres, proponowany termin oraz osoby upoważnione przez Zlecającego do przeprowadzenia kontroli. Jeżeli przeprowadzenie kontroli nie będzie możliwe w terminie proponowanym przez Zlecającego w zawiadomieniu, Biuro poinformuje Zlecającego o pierwszym możliwym terminie przeprowadzenia kontroli.

1. The Ordering Party is obliged to notify the Office of the intention to carry out the inspection in advance, i.e. at least one month before the planned date of commencement of the inspection, indicating the exact scope, proposed date and persons authorized by the Ordering Party to carry out the inspection. If it is not possible to carry out the inspection within the time limit proposed by the Ordering Party in the notification, the Office shall inform the Ordering Party about the first possible date of carrying out the inspection.

2. Kontrola może być prowadzona przez Zlecającego wyłącznie w zakresie, w jakim dane osobowe są przetwarzane przez Biuro w wykonaniu umowy, bez uszczerbku dla tajemnicy Biura oraz informacji poufnych należących do osób trzecich.

2. The control may be carried out by the Ordering Party only to the extent that personal data is processed by the Office in the performance of the Agreement, without prejudice to the secret of the Office and confidential information belonging to third parties.

3. Zlecający dostarczy Biuru raport z przeprowadzonej kontroli, podpisany przez obie Strony. Raport zawierał będzie wnioski z kontroli oraz jeśli okaże się to konieczne uzgodniony przez strony zakres i warunki ewentualnych zmian w zakresie przetwarzania danych osobowych przez Biuro. Biuro ma prawo do weryfikacji ustaleń zawartych w raporcie i uprawnione jest do powołania biegłego z zakresu ochrony danych osobowych w celu oceny rzetelności raportu. W przypadku uznania przez biegłego kontroli za przeprowadzoną niezgodnie z przepisami RODO lub raportu za nierzetelny lub jego wniosków za nieuzasadnione, koszty powołania biegłego pokrywa Zlecający.

4. Wszelkie koszty kontroli, prowadzonych przez Zlecającego lub przez osoby trzecie działające w imieniu i na rzecz Zlecającego, pokrywa Zlecający.

3. The Ordering Party shall provide the Office with a report on the inspection, signed by both Parties. The report will contain conclusions from the inspection and, if necessary, the scope and conditions of any changes in the processing of personal data by the Office agreed by the parties. The Office has the right to verify the findings contained in the report and is entitled to appoint an expert in the field of personal data protection in order to assess the reliability of the report. If the expert considers the inspection to be conducted contrary to the provisions of the GDPR or the report as unreliable or his conclusions as unjustified, the costs of appointing the expert shall be covered by the Ordering Party.

4. All costs of inspections carried out by the Ordering Party or by third parties acting on behalf of and for the Ordering Party shall be covered by the Ordering Party.

§ 35.

1. Przetwarzanie danych osobowych odbywa się w sposób ciągły przez cały okres obowiązywania umowy.

2. Przetwarzanie danych osobowych ustaje z dniem upływu okresu przedawnienia roszczeń, które może podnosić Zlecający z tytułu zawartej z Biurem umowy, nie wcześniej jednak niż z upływem minimalnego okresu przechowywania danych osobowych określonego przez obowiązujące przepisy prawa.

3. Z upływem terminów wskazanych w ust. 2 Biuro trwale usunie przechowywane dane osobowe i ich kopie, będące przedmiotem umowy.

4. Na żądanie Zlecającego, jeśli będzie to możliwe, Biuro przekaże przechowywane dane osobowe w postaci elektronicznej w formie pliku wygenerowanego przez oprogramowanie w którym te dane były przetwarzane. Żądanie powinno być dostarczone do Biura w terminie jednego miesiąca następującego po miesiącu w którym umowa została zakończona.

1. The processing of personal data takes place continuously throughout the term of the Agreement.

2. The processing of personal data ceases on the expiry of the limitation period for claims that may be raised by the Ordering Party under the Agreement concluded with the Office, but not earlier than upon the expiry of the minimum period for storing personal data specified by applicable law.

3. Upon the expiry of the deadlines specified in sec. 2 The office will permanently delete the stored personal data and their copies, which are the subject of the agreement.

4. At the request of the Ordering Party, if possible, the Office will provide the stored personal data in electronic form in the form of a file generated by the software in which these data were processed. The request should be delivered to the Office within one month following the month in which the Agreement was terminated.

§ 36.

1. Przetwarzaniu podlegają dane w postaci elektronicznej i postaci materialnej, zorganizowane w struktury baz danych oraz materialnych zbiorów danych, zarządzanych przez Biuro.

2. Przetwarzaniu podlegają dane o niżej wymienionych parametrach:

   1) Kontrahenci - osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą:

      - nazwa prowadzonej działalności gospodarczej (firma), imię, nazwisko, adres: geograficzny i poczty elektronicznej, numer telefonu, NIP, REGON, nr. rachunku bankowego,

   2) Kontrahenci - osoby fizyczne nieprowadzące działalności gospodarczej:

      - imię, nazwisko, adres: geograficzny i poczty elektronicznej, numer telefonu, PESEL, nr. rachunku bankowego,

   3) Pracownicy, członkowie ich rodzin, zleceniobiorcy - osoby fizyczne:

1. Data in the electronic form and in material form, organized into database structures and material data sets, managed by the Office are subject to processing.

2. Data with the parameters listed below are subject to processing:

   1) Counterparties - natural persons conducting business activity:

      - name of business activity (company), name, surname, geographical address and e-mail address, telephone number, tax ID [NIP], REGON no., bank account no.,

   2) Counterparties - natural persons not conducting business activity:

      - name, surname, geographical address and e-mail address, telephone number, Personal ID [PESEL] no., bank account no.,

   3) Employees, their family members, contractors - natural persons:

- imię, nazwisko, adres: geograficzny i poczty elektronicznej, numer telefonu, PESEL, nr. dowodu osobistego, nr. rachunku bankowego, data urodzenia, miejsce urodzenia, płeć, stopień pokrewieństwa, stopień niepełnosprawności, obywatelstwo, wykształcenie, historia zatrudnienia, zwolnienia lekarskie, członkowie rodziny, stanowisko, wysokość wynagrodzenia

4) Zlecający, członkowie jego rodziny - osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą, osoby fizyczne

   - nazwa prowadzonej działalności gospodarczej (firma), imię, nazwisko, adres: geograficzny i poczty elektronicznej, numer telefonu, NIP, PESEL, REGON, nr. dowodu osobistego, nr. rachunku bankowego, data urodzenia, miejsce urodzenia, płeć, stopień pokrewieństwa, stopień niepełnosprawności, obywatelstwo, wykształcenie, historia zatrudnienia, zwolnienia lekarskie, członkowie rodziny, wysokość wynagrodzenia

5) Osoby trzecie upoważnione przez Zlecającego do kontaktów z Biurem: - osoby fizyczne:

   - imię, nazwisko, adres: geograficzny i poczty elektronicznej, numer telefonu, PESEL, nr. dowodu osobistego

- name, surname, geographical and e-mail address, telephone number, Personal ID [PESEL] number, identity card no., bank account no., date of birth, place of birth, gender, degree of kinship, degree of disability, citizenship, education, employment history, sick leaves, family members, position, salary

4) The Ordering Party, members of his family - a natural person conducting business activity, natural persons

   - business name (company), name, surname, geographical address and e-mail address, telephone number, tax ID [NIP] no., Personal ID [PESEL] no., REGON no., identity card no., bank account no., date of birth, place of birth, gender, degree of kinship, degree of disability, citizenship, education, employment history, sick leaves, family members, amount of remuneration

5) Third parties authorized by the Ordering Party to contact the Office: - natural persons:

   - name, surname, geographical address and e-mail address, telephone number, Personal ID [PESEL] number, ID card number

Część VIII. Odpowiedzialność Biura.

Part VIII. Office Responsibility.

§ 37.

Przez cały okres na jaki zawarto umowę Biuro zobowiązane jest do posiadania ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej z tytułu wykonywania następujących czynności:

1. Prowadzenia ksiąg rachunkowych z sumą gwarancyjną o wartości nie mniejszej niż 10000 euro.
2. Doradztwa podatkowego z sumą gwarancyjną o wartości nie mniejszej niż 50000 zł.
3. Naliczania płac i prowadzenia dokumentacji kadrowej z sumą gwarancyjną nie niższą niż 10000 zł.

For the entire period for which the Agreement was concluded, the Office is obliged to have civil liability insurance for the following activities:

1. Keeping books of accounts with a guaranteed sum of not less than EUR 10,000.
2. Tax consultancy with a guaranteed sum of not less than PLN 50,000.
3. Calculating salaries and keeping HR documentation with a guarantee sum not lower than PLN 10,000.

§ 38.

Całkowita odpowiedzialność Biura z tytułu niniejszej umowy za wyrządzone szkody będące wynikiem niewykonania lub nienależytego wykonania czynności ograniczona jest do kwoty 10000 euro i nie może przekroczyć:

The total liability of the Office under this Agreement for damage caused as a result of non-performance or improper performance of the activities is limited to the amount of EUR 10,000 and may not exceed:

1.	Z tytułu prowadzenia ksiąg rachunkowych, księgi przychodów i rozchodów, ewidencji przychodów, rozliczenia przychodów z tytułu najmu prywatnego, uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów dla organizacji pozarządowej oraz ewidencji w zakresie podatku VAT: kwoty stanowiącej 100% łącznej wartości netto opłat zapłaconych przez Zlecającego na rzecz Biura w ostatnim roku kalendarzowym poprzedzającym rok w którym wyrządzono szkodę, a jeśli taki okres nie został jeszcze osiągnięty, nie może przekroczyć kwoty 100% łącznej wartości netto opłat zapłaconych przez Zlecającego na rzecz Biura ustalonej według stanu z dnia poprzedzającego dzień wyrządzenia szkody. Kwotę ustala się wyłącznie na podstawie opłat wynikających z prowadzenia w ramach umowy ksiąg rachunkowych lub księgi przychodów i rozchodów lub ewidencji przychodów lub rozliczenia przychodów z tytułu najmu prywatnego lub uproszczonej ewidencji przychodów i kosztów dla organizacji pozarządowej oraz ewidencji w zakresie podatku VAT.	1.	For bookkeeping, revenue and expense ledger, revenue records, settlement of private rental income, simplified records of revenues and costs for a non-governmental organization and VAT records: the amount constituting 100% of the total net value of fees paid by the Ordering Party to the Office in the last calendar year preceding the year in which the damage, and if such a period has not yet been reached, it cannot exceed 100% of the total net value of fees paid by the Ordering Party to the Office, determined as of the day preceding the day of causing the damage. The amount is determined solely on the basis of fees resulting from keeping accounting books or revenue and expense ledgers or records of revenues or settlement of revenues from private rental or simplified records of revenues and costs for a non-governmental organization and VAT records under the Agreement.
2.	Z tytułu prowadzenia rozliczeń w zakresie naliczania płac i rozliczeń zakresie kadr i płac: kwoty stanowiącej 100% łącznej wartości netto opłat zapłaconych przez Zlecającego na rzecz Biura w ostatnim roku kalendarzowym poprzedzającym rok w którym wyrządzono szkodę, a jeśli taki okres nie został jeszcze osiągnięty, nie może przekroczyć kwoty 100% łącznej wartości netto opłat zapłaconych przez Zlecającego na rzecz Biura ustalonej według stanu z dnia poprzedzającego dzień wyrządzenia szkody. Kwotę ustala się wyłącznie na podstawie opłat wynikających z dokonywania w ramach umowy rozliczeń z tytułu naliczania płac lub rozliczeń w zakresie kadr i płac.	2.	For settlements in the field of payroll calculation and settlements in the field of human resources and payroll: the amount constituting 100% of the total net value of fees paid by the Ordering Party to the Office in the last calendar year preceding the year in which the damage was caused, and if such a period has not yet been achieved, may exceed the amount of 100% of the total net value of fees paid by the Ordering Party to the Office, determined as of the day preceding the day of the damage. The amount is determined solely on the basis of fees resulting from making settlements under the Agreement for calculating payroll or settlements in the field of human resources and payroll.
3.	Z tytułu wykonywania czynności dodatkowych: kwoty stanowiącej 100% łącznej wartości netto opłat zapłaconych przez Zlecającego na rzecz Biura w ostatnim roku kalendarzowym poprzedzającym rok w którym wyrządzono szkodę, a jeśli taki okres nie został jeszcze osiągnięty, nie może przekroczyć kwoty 100% łącznej wartości netto opłat zapłaconych przez Zlecającego na rzecz Biura ustalonej według stanu z dnia poprzedzającego dzień wyrządzenia szkody. Kwotę ustala się wyłącznie na podstawie opłat dotyczących tych czynności dodatkowych, wykonanie których było bezpośrednią przyczyną powstania szkody.	3.	For additional activities: the amount constituting 100% of the total net value of the fees paid by the Ordering Party to the Office in the last calendar year preceding the year in which the damage was caused, and if such a period has not yet been reached, it may not exceed 100% of the total net value of the fees paid by the Ordering Party to the Office, determined as of the day preceding the day of causing the damage. The amount is determined solely on the basis of fees for those additional activities, the performance of which was the direct cause of the loss.
4.	Z pozostałych tytułów: kwoty 2000 zł.	4.	For other titles: the amount of PLN 2,000.

§ 39.

Biuro nie odpowiada za wyrządzoną szkodę w postaci utraconych korzyści.	The office is not liable for any damage caused in the form of lost profits.

§ 40.

Biuro nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z naruszenia przez Zlecającego obowiązków wynikających z umowy, także w przypadku, gdy naruszenie nie było wynikiem umyślnego działania Zlecającego.	The office is not liable for damages resulting from the breach by the Ordering Party of the obligations arising from the Agreement, also in the event that the breach was not the result of the Ordering Party's intentional action.

§ 41.

Biuro nie ponosi odpowiedzialności jeśli dokona wpisów w księdze na podstawie wadliwych, przerobionych, podrobionych czy też niekompletnych dokumentów dostarczonych przez Zlecającego, nawet jeśli Zlecający nie ponosi winy za wady, treść lub prawdziwość przekazanych dokumentów.	The Office shall not be liable if it makes entries in the book on the basis of faulty, altered, counterfeit or incomplete documents provided by the Ordering Party, even if the Ordering Party is not to blame for the defects, content or veracity of the documents provided.

" " " "

§ 42.

Odpowiedzialność Biura jest wyłączona, jeśli Biuro nie miało wpływu na zaistniałe okoliczności, które doprowadziły do szkody, ani za szkody, które wynikły z okoliczności, których nie mogło przewidzieć przy zachowaniu należytej staranności.

The Office's liability is excluded if the Office had no influence on the circumstances that led to the damage, or for damages that resulted from circumstances that it could not have foreseen with due diligence.

§ 43.

Ostateczna decyzja w zakresie interpretowania przepisów prawa należy do Zlecającego. Zlecający w uzasadnionych przypadkach, powinien wystąpić z wnioskiem o wiążącą interpretację prawa do wyznaczonych organów administracji państwowej. Biuro nie ponosi odpowiedzialności, za zapisy w księdze dokonane w oparciu o interpretację prawa dokonaną przez Zlecającego.

The final decision regarding the interpretation of the law rests with the Ordering Party. Ordering Party in justified cases, he should apply for a binding interpretation of the law to the designated state administration authorities. The Office is not responsible for entries in the book made on the basis of the interpretation of the law made by the Ordering Party.

§ 44.

Na żądanie Zlecającego Biuro dokona wpisów w księdze wyłącznie na podstawie uzyskanych od Zlecającego informacji i w sposób przez niego określony. W takich wypadkach Zlecający przyjmuje pełną odpowiedzialność za poprawność przekazanych informacji, sposób ich ujęcia w księdze oraz ewentualny brak właściwych dokumentów księgowych stanowiących podstawę powyższych wpisów. Jednocześnie Zlecający oświadcza, że wszelkie wpisy i zmiany w księdze dokonane na jego żądanie a niepoparte odpowiednimi dokumentami księgowymi odzwierciedlają rzeczywiście dokonane operacje gospodarcze.

At the Ordering Party's request, the Office will make entries in the book only on the basis of the information obtained from the Ordering Party and in the manner specified by it. In such cases, the Ordering Party assumes full responsibility for the correctness of the information provided, the manner of their inclusion in the book and the possible lack of appropriate accounting documents constituting the basis for the above entries. At the same time, the Ordering Party declares that all entries and changes in the ledger made at his request and not supported by relevant accounting documents reflect the actual economic operations.

§ 45.

Na żądanie Zlecającego, w ramach rozliczeń w zakresie naliczania płac oraz rozliczeń w zakresie kadr i płac Biuro wykona czynności wyłącznie na podstawie uzyskanych od Zlecającego informacji i w sposób przez niego określony. W takich wypadkach Zlecający przyjmuje pełną odpowiedzialność za poprawność przekazanych informacji, sposób wykonania tych czynności oraz ewentualny brak właściwych dokumentów stanowiących ich podstawę. Jednocześnie Zlecający oświadcza, że czynności wykonane na jego żądanie a niepoparte odpowiednimi dokumentami odzwierciedlają stan rzeczywisty.

At the request of the Ordering Party, as part of settlements in the field of payroll calculation and settlements in the field of HR and payroll, the Office will perform activities only on the basis of information obtained from the Ordering Party and in the manner specified by him. In such cases, the Ordering Party assumes full responsibility for the correctness of the information provided, the manner of performing these activities and the possible lack of appropriate documents constituting their basis. At the same time, the Ordering Party declares that the actions performed at its request and not supported by relevant documents reflect the actual state.

Część IX. Opłaty.

Part IX. Fees.

§ 46.

Opłata za czynności wykonane z ramach wybranego przez Zlecającego planu księgowego naliczane są w okresach miesięcznych po zaksięgowaniu przez Biuro okresu rozliczeniowego.

Fees for activities performed under the accounting plan selected by the Ordering Party are charged on a monthly basis after the accounting period is booked by the Office.

§ 47.

Opłata za wykonane czynności dodatkowe naliczana jest po wykonaniu tych czynności przez Biuro.

The fee for additional activities is charged after these activities have been performed by the Office.

§ 48.

Zlecający zobowiązany jest do zapłaty należnych na rzecz Biura opłat na podstawie otrzymanej faktury w terminie 7 dni od dnia jej wystawienia. Zlecający wyraża zgodę na otrzymywanie faktur w formie elektronicznej.

The Ordering Party is obliged to pay the fees due to the Office on the basis of the invoice received within 7 days from the date of its issue. The Ordering Party agrees to receive invoices in electronic form.

Część X. Okres trwania i rozwiązanie umowy.

Part X. Duration and termination of the Agreement.

§ 49.

Dniem rozpoczęcia umowy jest dzień dostarczenia do Biura przez Zlecającego egzemplarza umowy lub jej elektronicznej wersji zawierającej podpisy Zlecającego i Biura.

The date of commencement of the Agreement is the date of delivery to the Office by the Ordering Party of a copy of the Agreement or its electronic version containing the signatures of the Ordering Party and the Office.

" " " "

§ 50.

Umowa określa czas na jaki została zawarta oraz pierwszy okres rozliczeniowy do którego znajdują zastosowanie zasady zawarte w OWU.

The Agreement specifies the period for which it was concluded and the first settlement period to which the rules contained in the GTC apply.

§ 51.

Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron przez jednostronne jej wypowiedzenie z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Okres wypowiedzenia rozpoczyna się z pierwszym dniem miesiąca następującego po miesiącu w którym złożono wypowiedzenie.

The agreement may be terminated by either party by unilateral notice with one month's notice. The period of notice begins on the first day of the month following the month in which the notice was submitted.

§ 52.

W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zlecającego lub wypowiedzenia umowy przez Biuro na podstawie § 51 przed upływem 3 miesięcy licząc od miesiąca następującego po miesiącu w którym podpisano umowę, Zlecający zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Biura kary umownej w wysokości trzykrotności opłaty właściwej dla aktualnie obowiązującego planu księgowego, stanowiącej zwrot kosztów konfiguracji systemów księgowych oraz innych czynności podjętych przez Biuro a związanych z rozpoczęciem współpracy.

In the event of termination of the Agreement by the Ordering Party or termination of the Agreement by the Office pursuant to § 51 before the expiry of 3 months from the month following the month in which the Agreement was signed, the Ordering Party is obliged to pay the Office a contractual penalty in the amount of three times the fee appropriate for the currently applicable accounting plan, constituting the reimbursement of the costs of setting up accounting systems and other activities undertaken by the Office and related to the start of cooperation.

§ 53.

Zasada określona w § 52 dotyczy także sytuacji, w której we wskazanym okresie Zlecający porzuci współpracę z Biurem bez formalnego rozwiązania umowy. Poprzez porzucenie współpracy rozumie się brak działań ze strony Zlecającego uniemożliwiające Biuru wykonanie czynności na podstawie zawartej umowy.

The principle set out in § 52 also applies to the situation in which the Ordering Party abandons cooperation with the Office within the indicated period without formal termination of the Agreement. Abandonment of cooperation is understood as the lack of actions on the part of the Ordering Party preventing the Office from performing activities on the basis of the concluded Agreement.

§ 54.

Umowa może zostać jednostronnie wypowiedziana przez Biuro bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku opóźnienia w płatnościach na rzecz Biura lub przez obie strony umowy w przypadku naruszenia warunków umowy przez drugą stronę.

The agreement may be terminated unilaterally by the Office without notice in the event of delay in payments to the Office or by both parties to the agreement in the event of breach of the agreement by the other party.

§ 55.

Umowa może zostać zawieszona przez Zlecającego w przypadku zgłoszenia do właściwych organów administracji państwowej zawieszenia prowadzonej przez niego działalności gospodarczej. Zawieszenie umowy rozpoczyna się z upływem ostatniego dnia miesiąca następującego po miesiącu w którym działalność została zawieszona. W przypadku zawiesznia działalności przed upływem 3 miesięcy licząc od miesiąca następującego po miesiącu w którym podpisano umowę, Zlecający zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Biura kary umownej o której mowa w § 52.

The Agreement may be suspended by the Ordering Party in the event of notifying the relevant state administration authorities of the suspension of its business activity. The suspension of the Agreement begins at the end of the last day of the month following the month in which the activity was suspended. In the event of suspension of activity before the expiry of 3 months from the month following the month in which the Agreement was signed, the Commissioning Party is obliged to pay the Office the contractual penalty referred to in § 52.

§ 56.

Umowa zostaje zawieszona przez Biuro w przypadku nieuregulowania przez Zlecającego całości lub części należnych na rzecz Biura opłat w obowiązującym terminie. Biuro może odstąpić od zawieszenia umowy na umotywowany wniosek Zlecającego. Po ustaniu przyczyn zawieszenia Biuro wznawia zawieszoną współpracę. Zawieszenie i wznowienie umowy w tym trybie nie wymaga powiadamiania Zlecającego.

The Agreement is suspended by the Office if the Ordering Party fails to pay all or part of the fees due to the Office within the applicable time limit. The Office may withdraw from the suspension of the Agreement at the reasoned request of the Ordering Party. After the reasons for the suspension have ceased, the Office resumes the suspended cooperation. Suspension and resumption of the Agreement in this mode does not require notifying the Ordering Party.

§ 57.

W trakcie zawieszenia umowy Biuro wstrzymuje wykonywanie na rzecz Zlecającego wszelkich czynności objętych umową.

During the suspension of the Agreement, the Office suspends all activities covered by the Agreement for the Ordering Party.

§ 58.

Wypowiedzenie, zawieszenie oraz wznowienie umowy musi mieć formę dokumentową lub pisemną, z wyłączeniem przypadku określonego w § 56.

Termination, suspension and resumption of the Agreement must be in document form or in writing, except for the case specified in § 56.

" " " "

Część XI. Zmiany w OWU, SWU i w cenniku.

Part XI. Changes in the GTC, STS and in the price list.

§ 59.

Biuro uprawnione jest do wprowadzenia zmian do OWU i SWU oraz zman opłat dotyczacych cen planów księgowych, czynności związanych z naliczaniem płac oraz czynnosci związanych z prowadzeniem kadr i płac.

The office is entitled to introduce changes to the GTC and STS and changes to fees regarding the prices of accounting plans, activities related to payroll calculation and activities related to HR and payroll.

§ 60.

Powiadomienie o zmianach o których mowa w § 59 przekazywane jest Zlecającemu w formie dokumentowej lub pisemnej.

The notification of the changes referred to in § 59 shall be submitted to the Ordering Party in a document or in writing.

§ 61.

Zmiany o których mowa w § 59 wchodzą w życie po upływie miesiąca następującego po miesiącu w którym przekazano Zlecającemu powiadomienie o zmianach lub w terminie późniejszym jeśli taki został określony przez Biuro. W przypadku, gdy Zlecający nie wypowie umowy we wskazanych terminach, przyjmuje się, że wyraża zgodę na wprowadzone przez Biuro zmiany. W przypadku gdy Zlecający wypowie umowę, dniem jej zakończenia jest ostatni dzień terminu o którym mowa w zdaniu pierwszym.

The changes referred to in § 59 shall enter into force after the month following the month in which the notification of the changes was sent to the Ordering Party or at a later date if such a date was specified by the Office. If the Ordering Party fails to terminate the agreement within the specified time limits, it is assumed that it agrees to the changes introduced by the Office. If the Ordering Party terminates the Agreement, the day of its termination is the last day of the period referred to in the first sentence.

§ 62.

Zmiany opłat zawartych w cenniku a dotyczących czynności dodatkowych oraz warunków ich wykonania nie wymagają powiadamiania oraz zgody Zlecającego.

Changes to the fees included in the price list regarding additional activities and the conditions for their performance do not require notification or consent of the Ordering Party.

Część XII. Przechowywanie i zwrot dokumentacji księgowej.

Part XII. Storage and return of accounting documentation.

§ 63.

W przypadku, gdy stroną odpowiedzialną za przechowywanie dokumentów księgowych jest Biuro:

1. Biuro zobowiązuje się do przechowywania dostarczonych przez Zlecającego dokumentów księgowych w sposób chroniący je przed zniszczeniem.
2. Zlecający zobowiązany jest do odbioru dostarczonych do Biura dokumentów księgowych:
   1) w ciągu miesiąca następującego po miesiącu w którym otrzymał roczne sprawozdanie finansowe lub roczną deklarację podatkową w zakresie podatku dochodowego od osób fizycznych, lub
   2) w ciągu miesiąca następującego po miesiącu, w którym otrzymał rozliczenie za ostatni okres rozliczeniowy objęty umową, lub
   3) w ciągu miesiąca następującego po miesiącu w którym Biuro wystosowało wezwanie do odbioru dokumentacji księgowej. Wezwanie do odbioru powinno mieć formę dokumentową.
3. Po upływie terminu o którym mowa w ust. 2 pkt 1) za przechowywanie dokumentów księgowych Biuro naliczy opłatę zgodnie z obowiązującym cennikiem. Opłata będzie naliczana corocznie, w terminie do końca roku za który jest pobierana.
4. Po upływie terminu o którym mowa w ust. 2 pkt. 2) i 3) odpowiedzialność za przechowywanie dokumentów księgowych przejmuje Zlecający a Biuro nie jest zobowiązane do dalszego ich przechowywania.
5. W przypadku osobistego odbioru dokumentów, Zlecający zobowiązany jest do sprawdzenia kompletności odbieranych z Biura dokumentów księgowych potwierdzając ten fakt w sporządzonym przez Biuro protokole.

In the event that the Office is responsible for storing accounting documents:

1. The Office undertakes to store the accounting documents provided by the Ordering Party in a way that protects them against destruction.
2. The Ordering Party is obliged to collect the accounting documents delivered to the Office:
   1) within the month following the month in which it received the annual financial statement or the annual tax return in the field of personal income tax, or
   2) within a month following the month in which he received the settlement for the last settlement period covered by the Agreement, or
   3) within a month following the month in which the Office issued a request to collect the accounting documentation. The request for collection should be in the form of a document.
3. After the expiry of the period referred to in para. 2 point 1) for the storage of accounting documents, the Office will charge a fee in accordance with the applicable price list. The fee will be calculated annually, by the end of the year for which it is charged.
4. After the expiry of the period referred to in para. 2 points 2) and 3) the responsibility for the storage of accounting documents is taken over by the Ordering Party and the Office is not obliged to store them further.
5. In the case of personal collection of documents, the Commissioning Party is obliged to check the completeness of the accounting documents received from the Office, confirming this fact in the report prepared by the Office.

" " "

§ 64.

W przypadku, gdy stroną odpowiedzialną za przechowywanie dokumentów księgowych jest Zlecający:

1. Zlecający zobowiązany jest do utrzymywania dokumentów księgowych w sposób uporządkowany, umożliwiający ich powiązanie z zapisami w księdze dokonanymi przez Biuro.
2. Po zakończeniu umowy, gdy księga została udostępniona Zlecającemu za pośrednictwem serwerów firm zewnętrznych, nie później niż do końca miesiąca następującego po miesiącu w którym umowa została wypowiedziana, Zlecający zobowiązany jest skopiować księgę oraz pozostałą dokumentację księgową udostępnioną przez Biuro z serwera na własne nośniki danych.
3. Po upływie terminu wskazanego w ust. 2 Biuro zablokuje Zlecającemu dostęp do danych zgromadzonych na serwerze.

If the party responsible for storing accounting documents is the Ordering Party:

1. The Ordering Party is obliged to maintain the accounting documents in an orderly manner, enabling them to be linked with the entries in the book made by the Office.
2. After the end of the Agreement, when the book was made available to the Ordering Party via servers of external companies, no later than by the end of the month following the month in which the Agreement was terminated, the Ordering Party is obliged to copy the book and other accounting documentation made available by the Office from the server to its own data carriers.
3. After the expiry of the period specified in par. 2 The Office will block the Ordering Party's access to the data stored on the server.

Część XIII. Postępowanie reklamacyjne i naprawcze.

Part XIII. Complaint and repair procedure.

§ 65.

W przypadku stwierdzenia przez Zlecającego wad w wykonaniu umowy przez Biuro, Zlecający zobowiązany jest do powiadomienia Biura o tym fakcie w formie dokumentowej lub pisemnej. Zawiadomienie powinno zawierać dokładny opis stwierdzonej nieprawidłowości.

If the Ordering Party finds defects in the performance of the Agreement by the Office, the Ordering Party is obliged to notify the Office of this fact in a document or in writing. The notification should contain a detailed description of the irregularity found.

§ 66.

Biuro rozpatrzy reklamację w ciągu 30 dni licząc od dnia otrzymania zawiadomienia. W przypadkach szczególnie skomplikowanych okres rozpatrzenia reklamacji może zostać wydłużony do 60 dni. Zlecający zostanie powiadomiony o wydłużeniu okresu rozpatrzenia reklamacji.

The office will consider the complaint within 30 days from the date of receipt of the notification. In particularly complicated cases, the period for considering the complaint may be extended to 60 days. The Ordering Party will be notified of the extension of the period for considering the complaint.

§ 67.

Przyjmuję się, że brak powiadomienia o którym mowa w § 65 oznacza uznanie przez Zlecającego, że umowa wykonana została przez Biuro bez wad.

It is assumed that the lack of notification referred to in § 65 means that the Ordering Party acknowledges that the Agreement was performed by the Office without defects.

§ 68.

Nieprawidłowości stwierdzone w trakcie obowiązywania umowy lub po jej zakończeniu usuwane są przez Biuro na wniosek Zlecającego. Sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości określi Biuro. Koszty związane z usunięciem nieprawidłowości w inny sposób niz wskazany powyżej obciążają Zlecającego i nie podlegają zwrotowi w żadnej formie.

Irregularities found during the term of the Agreement or after its completion are removed by the Office at the request of the Ordering Party. The method and date of removing irregularities will be determined by the Office. Costs related to the removal of irregularities in a manner other than indicated above are charged to the Ordering Party and are not refundable in any form.

§ 69.

Samodzielne usunięcie nieprawidłowości przez Zlecającego dokonywane jest wyłącznie na jego koszt i nie może obciążać Biura w jakiejkolwiek formie.

Removal of irregularities on their own by the Ordering Party is made solely at its expense and may not be charged to the Office in any form.

Część XIV. Postanowienia końcowe.

Part XIV. Final Provisions.

§ 70.

Zlecający zobowiązuje się w trakcie trwania umowy oraz przez okres 12 miesięcy licząc od daty jej rozwiązania powstrzymać się od zatrudniania pracowników lub współpracowników Biura, a także od nawiązywania z nimi współpracy w jakiejkolwiek innej formie bez wcześniejszej zgody Biura wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności. W przypadku naruszenia niniejszych postanowień Zlecający zobowiązuje się do zapłaty kary umownej Biuru w wysokości 50000 zł za każdą osobę.

The Ordering Party undertakes during the term of the Agreement and for a period of 12 months from the date of its termination to refrain from employing employees or associates of the Office, as well as from establishing cooperation with them in any other form without the prior consent of the Office expressed in writing under pain of nullity. In the event of a breach of these provisions, the Ordering Party undertakes to pay the Office a contractual penalty in the amount of PLN 50,000 for each person.

§ 71.

Ograniczenie o którym mowa w § 70 dotyczy wyłącznie pracowników lub współpracowników Biura z którymi Zlecający kontaktował się w jakiejkolwiek formie w okresie obowiązywania umowy.

The restriction referred to in § 70 applies only to the employees or associates of the Office with whom the Ordering Party has been in contact in any form during the term of the Agreement.

§ 72.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy prawa powszechnie obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

In matters not covered by this agreement, the provisions of law generally applicable in the territory of the Republic of Poland shall apply.

§ 73.

Sądem właściwym do rozstrzygania sporów związanych z wykonywaniem umowy jest sąd właściwy miejscowo i rzeczowo dla siedziby Biura.

The court competent to settle disputes related to the performance of the Agreement is the court competent for the place and subject matter of the Office's seat.

UMOWA NA ŚWIADCZENIE USŁUG KSIĘGOWYCH | **AGREEMENT FOR THE PROVISION OF ACCOUNTING SERVICES**

Zawarta w Warszawie w dniu: 2023-07-07 pomiędzy: | Concluded in Warsaw on: 2023-07-07 between:

NAZWA FIRMY

Ul. Wspólna, 07-750 Warszawa

KRS: 777777

NIP: 777-777-77-77 REGON: 777777777

zwanym dalej Zlecającym, którego reprezentuje: | hereinafter referred to as the Ordering Party represented by:

Jan Kowalski

a Biurem Rachunkowym: | and the Accounting Office:

7PLUSPLUS SP. Z O.O.

Al. Niepodległości 46/50 lok. 232, 02-626 Warszawa

KRS: 0000517432 nadany przez Sąd rej. dla M.St. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy

NIP: 5213676089 REGON: 147336565

Kapitał zakładowy: 5000 zł,

zwanym dalej Biurem, które reprezentuje: | hereinafter referred to as the Office represented by:

Jacek Gadzinowski

§ 1.

Umowa wykonaywana jest na zasadach zawartych w Ogólnych Warunkach Świadczenia Usług (OWU) obowiązujących od:

2024-01-01

The Agreement is performed on the terms contained in the General Terms and Conditions of Services (GTC) in force from:

2024-01-01

§ 2.

Szczególne zasady wykonania umowy mogą zostać określone w Szczególnych Warunkach Świadczenia Usług (SWU).

Specific rules for the performance of the Agreement may be specified in the Specific Terms and Conditions for the Provision of Services (STS).

§ 3.

Zlecający oświadcza, że zapoznał się z zasadami zawartymi we wskazanym w § 1 OWU.

The Ordering Party declares that he has read the rules contained in the GTC specified in § 1.

§ 4.

W ramach umowy na świadczenie usług księgowych Zlecający zleca Biuru prowadzenie:

1. Ksiąg rachunkowych
2. Ewidencji w zakresie podatku VAT
3. Rozliczeń w zakresie kadr i płac

Under the Agreement for the provision of accounting services, the Ordering Party commissions the Office to conduct:

1. Account books
2. VAT records
3. settlements in the field of HR and payroll

§ 5.

1. Zlecający wybiera następujący plan księgowy:

   Standard Plan

   w cenie:

   877,00 zł (kwota nie zawiera podatku VAT)

2. W ramach panu księgowego Biuro zaksięguje do:

   40

1. The ordering party selects the following accounting plan:

   Standard Plan

   in the price of:

   877,00 zł (the amount does not include VAT)

2. As part of the accounting plan, the Office will post to:

   40

dokumentów księgowych w każdym okresie rozliczeniowym

3. Za każdy kolejny dokument księgowy przekraczający ilość określoną w ust. 2 zostanie naliczona opłata w wysokości:

21,93 zł (kwota nie zawiera podatku VAT)

4. Za sporządzenie rocznego sprawozdania finansowego o którym mowa w OWU zostanie naliczona opłata w wysokości równej cenie abonamentu określonej w ust.1 nie niższa niż:

877,00 zł (kwota nie zawiera podatku VAT)

accounting documents in each settlement period

3. For each subsequent accounting document exceeding the amount specified in section 2 will be charged in the amount of:

21,93 zł (the amount does not include VAT)

4. For the preparation of the annual financial statements referred to in the GTC, a fee will be charged in the amount equal to the subscription price specified in paragraph 1, not lower than:

877,00zł (the amount does not include VAT)

§ 6.

1. Za każdą osobę zatrudnioną na podstawie umowy o pracę znajdującą się na liście płac zostanie naliczona opłata:

Nie dotyczy

2. Za sporządzenie rocznej deklaracji podatkowej PIT40, PIT11, rozliczającej podatek z tytułu wynagrodzeń oraz rocznej informacji ZUS dla każdej osoby zatrudnionej przez Zlecającego na podstawie umowy o pracę zostanie naliczona opłata w wysokości:

Nie dotyczy

1. A fee will be charged for each person employed under an Agreement of employment on the payroll:

N/A

2. For the preparation of the annual tax return PIT40, PIT11, settling the payroll tax, and the annual Social Security information for each person employed by the Ordering Party on the basis of an employment Agreement, a fee will be charged in the amount of:

N/A

§ 7.

1. Zlecający oświadcza, że właściwym adresem e-mail wykorzystywanym przez niego do kontaktów z Biurem w formie dokumentowej jest:

1) jan.kowalski@polska.pl

3) brak

2. Biuro oświadcza, że właściwymi adresami e-mail wykorzystywanymi do kontaktów ze Zlecającym w formie dokumentowej są adresy e-mail utworzone w domenie 7plusplus.pl. Aktualny wykaz adresów mailowych znajduje się na stronie internetowej Biura: www.7plusplus.pl

3. Zlecający zobowiązuje się do przesyłania dokumentów w formie elektronicznej lub przekazywania informacji o dostarczeniu dokumentów za pośrednictwem serwerów firmy zewnętrznej na adres e-mail Biura:

1) dokumenty@7plusplus.pl

1. The Ordering Party declares that the proper e-mail address used by him for contacts with the Office in document form is:

2) brak

4) brak

2. The Office declares that the proper e-mail addresses used for contacts with the Ordering Party in the form of documents are e-mail addresses created in the 7plusplus.pl domain. The current list of e-mail addresses is available on the Office's website: www.7plusplus.pl

3. The Ordering Party undertakes to send documents in electronic form or to provide information about the delivery of documents via external company servers to the e-mail address of the Office:

§ 8.

1. Umowa została zawarta:

na czas nieokreślony

2. Pierwszym okresem rozliczeniowym objętym umową jest:

styczeń 2024

1. The Agreement has been concluded:

for an indefinite period

2. The first settlement period covered by the Agreement is:

January 2023

§ 9.

Stroną odpowiedzialną za przechowywanie dokumentów księgowych jest:

Zlecający

The party responsible for the storage of accounting documents is:

The Ordering Party

.....

Zlecający || The Ordering Party:

.....

Biuro || The Office: